

Agreement Between the ASEAN Secretariat and The Government of The Republic of Indonesia Concerning the Use and Maintenance of The Premises of The Residence of The Secretary-General of ASEAN			
ความตกลงระหว่างสำนักเลขาธิการอาเซียนและรัฐบาลสาธารณอินโดนีเซียว่าด้วยการใช้ประโยชน์และการรักษาอาคารสถานที่พักอาศัยของเลขาธิการอาเซียน			
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	
<p>The Government of the Republic of Indonesia, represented by the Director-General of the ASEAN National Secretariat, Department of Foreign Affairs, hereinafter referred to as the First Party, and the ASEAN Secretariat, represented by Secretary-General of ASEAN hereafter referred to as the Second Party;</p> <p>Article 1 Definitions</p> <p>For the purpose of the this Agreement the following expressions shall have the meaning hereunder assigned, to them:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. the “Government” means the Government of the Republic of Indonesia; 2. the “ASEAN” means the Association of South East Asian Nations; 3. the “Secretariat” means the Secretariat of the Association of South East Asian Nations; 4. the “premises” means the building and parts of the building and the land 	<p>รัฐบาลสาธารณรัฐอินโดนีเซีย โดยอธิบดี สำนักเลขาธิการอาเซียนแห่งชาติ กรมกิจการ ต่างประเทศ ต่อไปเรียกว่า ภาคฝ่ายที่หนึ่ง และสำนัก เลขาธิการอาเซียน โดยเลขาธิการอาเซียน ต่อไป เรียกว่า ภาคฝ่ายที่สอง</p> <p>ข้อ ๑ บทนิยาม</p> <p>เพื่อวัตถุประสงค์ของความตกลงนี้ให้ถ้อยคำ ต่อไปนี้มีความหมายดังนี้</p> <ol style="list-style-type: none"> ๑. รัฐบาล หมายถึง รัฐบาลของสาธารณรัฐ อินโดนีเซีย ๒. อาเซียน หมายถึง สมาคมสหประชาชาติ แห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ๓. สำนักเลขาธิการ หมายถึง สำนักเลขาธิการ อาเซียน ๔. อาคารสถานที่ หมายถึง อาคารหรือส่วน ของอาคาร และที่ดินที่ใช้ประโยชน์เพื่อวัตถุประสงค์ ในการเป็นที่พักอาศัยของเลขาธิการอาเซียน ซึ่งตั้งอยู่ ที่ Jalan Imam Bonjol ๔๙ กรุงจาการ์ตา ประเทศอินโดนีเซีย 	ไม่มีกฎหมายที่เกี่ยวข้อง	เป็นความตกลงที่กำหนดขอบเขต อำนาจหน้าที่ระหว่างอาเซียน และประเทศอินโดนีเซียในฐานะ ของประเทศที่ตั้งของสำนัก เลขาธิการอาเซียน การดำเนินการ ตามพันธกรณีภายใต้ความตกลงนี้ จะต้องปฏิบัติตามกฎหมาย และกฎระเบียบของประเทศ อินโดนีเซีย

Agreement Between the ASEAN Secretariat and The Government of The Republic of Indonesia Concerning the Use and Maintenance of The Premises of The Residence of The Secretary-General of ASEAN			
ความตกลงระหว่างสำนักเลขาธิการอาเซียนและรัฐบาลสาธารณอินโดนีเซียว่าด้วยการใช้ประโยชน์และการรักษาอาคารสถานที่พักอาศัยของเลขาธิการอาเซียน			
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	
ancillary thereto, used for the purpose of the residence of the Secretary-General of ASEAN located at Jalan Imam Bonjol 49, Jakarta Pusat, Indonesia;			
<p>Article 2 General Provisions</p> <p>1. The First Party, as the owner of the premises, undertakes to lend to the Secretariat as of the 15 March 1996 the use of the premises;</p> <p>2. The lending by the First Party to the Second Party of the use of the premises shall continue for so long as the Second Party has its seat in Jakarta, Indonesia. If the Second Party ceases to maintain its seat in Jakarta, Indonesia, the uses of the premises shall revert to the First Party;</p>	<p>ข้อ ๒ บทบัญญัติทั่วไป</p> <p>๑. ภาคฝ่ายที่หนึ่งในฐานะเจ้าของอาคารสถานที่จะให้ยืมใช้อาคารสถานที่แก่สำนักเลขาธิการ ณ วันที่ ๑๕ มีนาคม ค.ศ. ๑๙๙๖</p> <p>๒. การยืมใช้อาคารสถานที่จะดำเนินต่อไป ตราบเท่าที่ภาคฝ่ายที่สองยังดำรงตำแหน่งอยู่ ณ กรุงจาการ์ตา ประเทศอินโดนีเซีย หากภาคฝ่ายที่สองไม่ได้ดำรงตำแหน่ง การใช้อาคารสถานที่ จะกลับไปเป็นของภาคฝ่ายที่หนึ่ง</p>	ไม่มีกฎหมายที่เกี่ยวข้อง	
<p>Article 3 Responsibilities of the Second Party</p> <p>The Second Party shall be responsible for;</p>	<p>ข้อ ๓ ความรับผิดชอบของภาคฝ่ายที่สอง</p> <p>ภาคฝ่ายที่สองมีหน้าที่</p> <p>๑. บำรุงรักษาและปรับปรุงภูมิทัศน์ สถานที่ จอดรถ และบริเวณโดยรอบของอาคารสถานที่</p>	ไม่มีกฎหมายที่เกี่ยวข้อง	

Agreement Between the ASEAN Secretariat and The Government of The Republic of Indonesia Concerning the Use and Maintenance of The Premises of The Residence of The Secretary-General of ASEAN ความตกลงระหว่างสำนักเลขาธิการอาเซียนและรัฐบาลสาธารณอินโดนีเซียว่าด้วยการใช้ประโยชน์และการรักษาอาคารสถานที่พักอาศัยของเลขาธิการอาเซียน			
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	
<p>1. the maintenance of the landscape, parking facilities and fencing, and the remodelling thereof;</p> <p>2. the maintenance of the building and any remodelling or partitioning thereof;</p> <p>3. the cost of maintenance of facilities fixtures, furniture and furnishing provided by the First Party;</p> <p>4. the cost of any additional furniture and furnishing desired by the Second Party;</p> <p>5. the cost of janitorial services, security services, electricity, telephone and waterbills and all other charges for Public services supplied by the First Party;</p> <p>6. the cost of insurance of the premises and its contents;</p> <p>7. the cost of maintenance and replacement, if necessary, of the Second Part equipment other than fixtures, furniture and furnishing provided by the First Party, repairs of recurring nature, the upkeep through the provision of services and general</p>	<p>๒. บำรุงรักษาและปรับปรุงอาคาร</p> <p>๓. ค่าใช้จ่ายในการบำรุงรักษาสิ่งอำนวยความสะดวก ของใช้ ของตกแต่งที่ภาคีฝ่ายที่หนึ่งเป็นผู้จัดเตรียม</p> <p>๔. ค่าใช้จ่ายของตกแต่งเพิ่มเติมตามที่ภาคีฝ่ายที่สองต้องการ</p> <p>๕. ค่าใช้จ่ายในการทำความสะดวก บริการรักษาความปลอดภัย ค่าไฟ ค่าน้ำ ค่าโทรศัพท์ และค่าสาธารณูปโภค</p> <p>๖. ค่าใช้จ่ายเกี่ยวกับการประกันภัย</p> <p>๗. ค่าใช้จ่ายในการบำรุงรักษาและการทดแทนอุปกรณ์ของภาคีฝ่ายที่สอง หากจำเป็น นอกจากของใช้และวัสดุตกแต่งที่จัดหาโดยภาคีฝ่ายที่หนึ่ง ค่าใช้จ่ายในการซ่อมแซมเล็กน้อยที่เกิดขึ้นเป็นประจำ ค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้นจากการใช้บริการ รวมถึงการบำรุงรักษาทั่วไปของอาคารสถานที่ภายใต้เงื่อนไขที่เหมาะสม</p> <p>๘. อนุญาตให้ตัวแทนผู้มีอำนาจจากผู้ให้บริการสาธารณูปโภคเข้าตรวจสอบและซ่อมบำรุง ระบบสาธารณูปโภค สายไฟและท่อระบายน้ำและสิ่งอำนวยความสะดวกภายในอาคารสถานที่ของภาคีฝ่ายที่สอง</p>		

Agreement Between the ASEAN Secretariat and The Government of The Republic of Indonesia Concerning the Use and Maintenance of The Premises of The Residence of The Secretary-General of ASEAN			
ความตกลงระหว่างสำนักเลขาธิการอาเซียนและรัฐบาลสาธารณอินโดนีเซียว่าด้วยการใช้ประโยชน์และการรักษาอาคารสถานที่พักอาศัยของเลขาธิการอาเซียน			
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	
<p>maintenance if the premises of the Second Party in a proper and suitable condition;</p> <p>8. allowing duty authorized representative of public utilities to inspect, repair, maintain, reconstruct, and relocate utilities, conduits, mains and sewers within the premises of the Second Party and its facilities.</p>			
<p>Article 5 Settlement of Disputes</p> <p>Any dispute arising out of interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably by both Parties through consultation or negotiations.</p>	<p>ข้อ ๕ การระงับข้อพิพาท</p> <p>ข้อพิพาทใดที่เกิดจากการตีความหรือการใช้ความตกลงนี้ จะระงับโดยการปรึกษาหารือหรือการเจรจาระหว่างภาคี</p>	ไม่มีกฎหมายที่เกี่ยวข้อง	
<p>Article 6 Final Provisions</p> <p>1. This Agreement shall enter into force on the date of its signing;</p> <p>2. Amendments and addition to this Agreement, upon the request of either Party, shall be made through consultations and by mutual consent.</p>	<p>ข้อ ๖ บทบัญญัติสุดท้าย</p> <p>๑. ความตกลงนี้มีผลบังคับใช้วันที่ลงนาม</p> <p>๒. การแก้ไขและเพิ่มเติมความตกลงตามข้อเรียกร้องของภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะทำได้โดยการปรึกษาหารือระหว่างกันและโดยความยินยอมของภาคีทั้งสองฝ่าย</p>	ไม่มีกฎหมายที่เกี่ยวข้อง	

සමස්ත ප්‍රතිපත්ති